

Áfricas, Américas y Caribes

Representaciones colectivas cruzadas [Siglos XIX-XXI]

Afriques, Amériques et Caraïbes

Représentations collectives croisées [XIX-XXI siècles]

Áfricas, Américas e Caraíbas

Representações coletivas cruzadas [Séculos XIX-XXI]

Africas, Americas and the Caribbean

Crossed collective representations [19th-21th centuries]



Áfricas, Américas y Caribes

Representaciones colectivas cruzadas [siglos XIX-XXI]

Afriques, Amériques et Caraïbes

Représentations collectives croisées [XIX-XXI siècles]

Áfricas, Américas e Caraíbas

Representações coletivas cruzadas [Séculos XIX-XXI]

Africas, Americas and the Caribbean

Crossed collective representations [19th-21th centuries]

Comité asesor: Carmen Bernand (Université Paris X-Nanterre, France); Jean-Pierre Tardieu (Université de la Réunion, France); Marie Ramos Rosado (Universidad de Rio Piedras, Porto Rico); Mayra Santos Febres (Universidad Nacional, Puerto Rico); Théophile Kouï (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Nancy Morejón (Academia Cubana de la Lengua, Cuba); Agustín Loa-Montes (Massachusetts University, USA); Mara Viveros Vigoya (Universidad Nacional de Bogotá, Colombia); Quince Duncan Moodie (Universidad Nacional, Costa Rica); Joseania Freitas (Universidade Federal do Bahia, Brasil); Jean-Godefroy Bidima (Tulane University, USA); Hane-tha Vété Congolo (Bowdoin University, USA).

Comité científico: Teresa Cañedo-Argüelles (Universidad de Alcalá, España); Alain Pascal Kaly (Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Brésil); Claudia Mosquera-Labbe (Universidad Nacional de Colombia, Colombia); M'baré N'gom (Morgan State University, USA); Aurelia Martín Casares (Universidad de Málaga, España); John Antón Sánchez (Instituto de Altos Estudios Nacionales, Ecuador); Georges Moukouti Onguedou (Université de Maroua, Cameroun); Véronique Solange Okome-Beka (École Normale Supérieure, Gabon); Begong-Bodoli Betina (Université Gaston Berger, Saint-Louis, Sénégal); Marlène Marty (Université de Lille, France); Clotilde Chantal Allela-Kwevi (Université Omar Bongo, Gabon); Clément Akassi Animan (Howard University, USA); Frédéric Lefrançois (Université des Antilles, Martinique, France); Ismael Sarmiento Ramírez (Universidad de Oviedo, España); Jean Bosco Kakozi Kashindi (Universidad Nacional Autónoma de México, México); Jean Moomou (Université des Antilles, Guadeloupe, France); Silvana Gardie (Universidad Nacional del Sur, Argentina).

Comité editorial: Jean-Arsène Yao (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Victorien Lavou Zoungbo (Université de Perpignan Via Domitia, France); Luis Mancha San Esteban (Universidad de Alcalá, España).

Áfricas, Américas y Caribes

Representaciones colectivas cruzadas [siglos XIX-XXI]

Afriques, Amériques et Caraïbes

Représentations collectives croisées [XIX-XXI siècles]

Áfricas, Américas e Caraíbas

Representações coletivas cruzadas [Séculos XIX-XXI]

Africas, Americas and the Caribbean

Crossed collective representations [19th-21th centuries]

Jean-Arsène Yao (Coordinador)

El contenido de este libro no podrá ser reproducido,
ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor.
Todos los derechos reservados.

- © Jean-Arsène Yao.
- © De los textos: sus autores.
- © De la ilustración en portada: Sylvia Nancy González Torres.
- © Universidad de Alcalá , 2020

Servicio de Publicaciones
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares
www.uah.es

I.S.B.N.: 978-84-18254-75-8

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.
Impreso en España

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

LUIS MANCHA SAN ESTEBAN, <i>Universidad de Alcalá</i>	13
---	----

INTRODUCCIÓN

JEAN-ARSÈNE YAO, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i>	15
---	----

IDENTIDADES IMAGINADAS: ÁFRICAS /AMÉRICAS

THÉOPHILE KOUÏ, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Représentation de soi et pratiques de représentation; quelle compréhension et quels enjeux?»	19
--	----

CLOTILDE CHANTAL ALLELA-KWEVI, <i>Université Omar Bongo</i> «Du paratextuel à l'idéologique: questionnement au pluriel autour de "Fe en disfraz" (Mayra Santos Febre, 2009). Une lecture partielle»	37
---	----

GEORGES MOUKOUTI ONGUÉDOU, <i>Université de Maroua</i> «La tensión racial y sus formaciones inconscientes en la autobiografía afrohispana de los Estados Unidos: textanálisis de "Por estas calles bravas" (1998) de Piri Tomás»	51
--	----

MARIE RAMOS ROSADO, <i>Universidad de Puerto Rico</i> «Los personajes femeninos negros en tres narraciones puertorriqueñas contemporáneas»	61
--	----

KOUADIO DJOKO LUIS STÉPHANE / KANGA AKISSI AGNÈS DANIELLE, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Particularismes régionaux et approches transfrontalières dans le conte espagnol, ivoirien et mexicain : cas des œuvres de Rosalía de Castro, Amon d'Aby et Juan Rulfo»	69
---	----

LEYLA BARTET ÁLVAREZ, <i>Consultora UNESCO</i> «Globalización, mestizaje y migraciones en América Latina: El caso del Perú» . . .	81
--	----

JUAN ENRIQUE POZADA PINEDA, <i>Universidad Nacional de San Marcos-Lima</i> «Representaciones e imaginarios de África y los afrodescendientes en el Perú actual»	89
--	----

CÉCILE NGA BALLA, <i>Université de Maroua</i> «El negro tato en la narcotelenovela “El Capo” (2009)»	99
KOUAMÉ AMALAN ELLIANE PRUDENCE, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «La imagen del negro: del desprecio a la referencia positiva»	111
CÉCILE CAROLLINE EVENG, <i>Université de Maroua</i> «Nacidas hombres, hechas mujeres: identidades transgenéricas en “Sirena Selena vestida de Pena” de la afropuertorriqueña Mayra Santos-Febres»	123
CLÉMENTINE NGO MBEB, <i>Université de Maroua</i> «Segregación estética e identidad femenina en “Ser mujer negra en España” de Desirée Bela-Lobedde y “Americanah” de Chimamanda Ngozi Adichie»	133

UBUNTU: INTERCAMBIOS ÁFRICAS /AMÉRICAS

VICTORIEN LAVOU ZOUNGBO, <i>Université de Perpignan Via Domitia</i> «Métissage et créolisation. Questionnements et contrepoint»	143
FERDULIS ZITA ODOME ANGONE, <i>Université Cheikh Anta Diop</i> «Racisme, racialisation et corps-cible: dans leur regard, ce que voit l’inconscient. Une analyse croisée de “Lettre à Adama”, “Cuando somos el enemigo” et “Y tú, ¿por qué eres negro?”»	155
IOLANDA ÉVORA, <i>Universidade de Lisboa</i> «As (im) pertinências do método. Metodologia participativa e o estudo sobre a Afrodescendência em Portugal»	167
LALÉKOU KOUAKOU LAURENT, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Los migrantes africanos en Argentina o el fin de un mito social»	177
SARAH MARJIE, <i>University of Ghana</i> «Preserving Swahili language and culture through kanga and bajaji writings»	187
ANDRÉ-CHRISTIAN ÉBANE ÉLANG, <i>École Normale Supérieure de Libreville</i> «Jorge Artel Coneo y Nicomedes Santa Cruz Gamarra: de la defensa de una identidad racial y cultural negra o vivir orgulloso de sus ancestros»	197
RAOUL NGOUNA LENDIRA, <i>Université Omar Bongo</i> «Ficción e ideología en “Candombe” de Rafael Deugenio: una imagen del afrodescendiente uruguayo»	209
YEISON ARCADIO MENESES COPETE, <i>Université de Perpignan Via Domitia</i> «“La resiliencia en la ribereñidad”. Las experiencias de niños, niñas y adolescentes afectados por el destierro en el departamento del Chocó-Colombia, 1991-2019» ..	219

NOUAMAN TANOI ELISABETH, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Femmes, pouvoir et développement à l'ère de la mondialisation : Etat des lieux» . . .	229
DISFING OHOOU ARMEL YAPI, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «L'Afrique dans la configuration de Macondo, l'univers fictif de Gabriel Garcia Márquez»	239
JEAN MOOMOU, <i>Université des Antilles</i> «Les Afriques dans les sociétés et cultures des Marrons du Surinam»	249

LENGUAS Y LITERATURAS

VÉRONIQUE SOLANGE OKOME-BÉKA, <i>École Normale Supérieure de Libreville</i> «La lengua y la cultura en las relaciones entre la Península Ibérica y África: el Instituto Cultural Hispano Lusófono (ICHL) de Libreville una perspectiva para el desarrollo sostenible de las industrias culturales en la zona CEMAC»	257
DJIBRIL MBAYE, <i>Université Cheikh Anta Diop</i> «Género, Negrismo y Negritud: La representación de la afro-feminidad en Nicolás Guillén y Léopold Sédar Senghor»	275
MAIMOUNA SANKHÉ, <i>University of Ghana</i> / KONÉ TÉNON, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «África en su narrativa desde una perspectiva hispanoaficana y francófona»	287
ROCÍO VELASCO DE CASTRO, <i>Universidad de Extremadura</i> «¿Un nuevo formato para antiguas reivindicaciones? El comic y la novela gráfica en la literatura feminista africana e hispanoamericana»	297
TANO AFFOUA ALBERTINE, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «La literatura Afro ecuatoriana: Una literatura que transita también por Nelson Estupiñan Bass»	309
ARIEL OSVALDO TAPIA MEDINA, <i>Université de Perpignan Via Domitia</i> «Hacia una nueva conciencia sociolingüística: afrodominicanismo y el habla dominicana»	319
YAO KOFFI, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Semantisme et pragmatisme des ivoirismes dans les annonces en panneaux publicitaires en Côte d'Ivoire»	327
ALEJANDRO OCAÑA FERNÁNDEZ, <i>Universidad de Málaga</i> «El teatro del Grand Guignol de París en el norte de África»	337
ANA MARIA DJÉ/ANOUGBA SIMPLICE KUMON/BI DROMBÉ DJANDUÉ, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Hispanoamérica en el manual “¡Ya estamos!” 4e de Costa de Marfil: anatomía de una representación»	349

EL HADJI OMAR THIAM, <i>Université Cheikh Anta Diop</i> «Entre alienação e afirmação, um olhar comparativo sobre a personagem mulata nos romances «O mulato» de Aluísio de Azevedo e “Nini, Mulâtresse du Sénégal” de Abdoulaye Sadjí»	361
N'DRIN OZOUKOUO LÉA, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «La Mujer negra en la poesía latinoamericana y africana: el caso de “O ma mère” de Camara Laye y “La negrita” de María Teresa Ramirez Neiva»	371
ANGE NICOLE GNABAH DAKOURI, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Mobilité, mémoire et reconfiguration spatiale : lecture identitaire dans «Deux bébés et l'addition» de Bessora et «Le Ventre de l'Atlantique» de Fatou Diome»	383
COSSI BASILE MEDENOU, <i>Université d'Abomey-Calavi</i> «Lazarillo de tormes: ¿disparatorio de vicios o crisol de virtudes?»	395
JEANNE ROSINE ABOMO EDOU, <i>Université de Maroua</i> «Afrofuturismo en “Panga Rilene” de Juan Tomás Ávila Laurel y “Rouge impératrice” de Leonora Miano»	411
ENTRE HISTORIAS Y MEMORIAS	
JEAN-ARSÈNE YAO/IBRAHIM TUO, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Identity and discourse of the differentiation in the Afro-Argentine press of late 19th century»	421
A. MIA ÉLISE ADJOUANI, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Esclavage et colonisation dans les littératures africaine américaine et africaine francophone: histoires de rencontres et conséquences identitaires»	437
JOÃO PAULO LOPES, <i>Instituto Federal do Sul de Minas</i> «Reescrever o passado como repertório antirracista - a emergência de uma história negra no Brasil nos anos 1920-1930»	449
NANCY ABREU BÁEZ, <i>Universidad de Puerto Rico</i> «Memorias de una bailadora de bomba puertorriqueña: una microhistoria»	459
PABLO LUIS RIVERA RIVERA, <i>Universidad de Puerto Rico</i> «Loíza: Modelo de Resistencia, Perseverancia y Amor por las Tradiciones Puertorriqueñas»	471
LESTER I NURSE ALLENDE, <i>Universidad de Puerto Rico</i> «Rafael Cortijo Verdejo, padre de la Bomba moderna. Una metamorfosis desfolklorizadora»	487
SILVANA GARDIE, <i>Universidad Nacional del Sur</i> «La negritud en algunos textos de la literatura argentina del siglo XIX»	497

ADJÉRA OUATTARA, <i>Université Alassane Ouattara</i> «La question de la réparation liée à l’esclavage: quels enjeux aujourd’hui pour les africains et les afro-descendants d’Amérique?»	507
ZINIÉ ELLA DIOMANDÉ, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Los negros ladinos, de la esclavitud a la libertad»	515
ASSEMIEN VIVIANE ép. ADIKO, <i>Université Félix Houphouët-Boigny</i> «Le rôle de la femme dans la rencontre entre deux mondes : Europe/Afrique, Europe/Amerique Latine»	525

«LAZARILLO DE TORMES»: ¿DISPARATORIO DE VICIOS O CRISOL DE VIRTUDES?

«LAZARILLO DE TORMES»: ONLY VICES OR ALSO VIRTUES?

Cossi Basile MEDENOU
Université d'Abomey- Calavi

Resumen:

En pleno ejercicio de virtudes conforme con el documento estamental español *Las Siete Partidas del Rey Alfonso X*, uno se atropella la razón a primera vista, valorando la ambientación novelesca del *Lazarillo de Tormes* cotejada con las fantásticas de las novelas de caballería muy de moda en el Siglo de Oro. Pero con suficiente perspectiva, nos damos cuenta de que en ella se encuentran bastantes cualidades didácticas, sobre todo en nuestro contexto africano. Por lo cual emprendemos este estudio que parte del postulado según el cual los sufrimientos participan en la construcción de una vida estable para mostrar, por la positivización de los sufrimientos, que en *Lazarillo de Tormes* no sólo se manifiestan defectos o vicios, sino también cualidades o virtudes. Esa problemática de nuestro estudio da impulso a unas hipótesis de investigación que evidencian la elección de juiciosos métodos heurísticos para su desarrollo. Eso nos ha posibilitado los resultados siguientes: los amos de Lázaro son antihéroes según los *Códigos de Las Siete Partidas*; sin embargo, según nosotros, ellos tienen muchas cualidades didácticas que implementan en su escuela de la vida de la que sale Lázaro con tanto genio y suficiente valentía que le permitan enfrentar exitosamente la vida de adulto.

Palabras clave: disparatorio, crisol, pícaro, vicio, héroe.

Abstract:

In full practice of virtues in accordance with the Spanish stratum document *Las Siete Partidas* of King Alfonso X, one is taken aback at first sight by the fabulous atmosphere of *Lazarillo de Tormes*, in comparison with the fantastic fabulous of Golden Age gentlemanly novels. But, deeping in thought, we became aware that there are quite a lot of didactic qualities in that daring book for our social education in Africa. Reason why we undertake this study well founded on the postulate that suffering contributes in the building of a stable life, to prove -by the positivation of hardship- that in *Lazarillo de Tormes*, there are not just bad habits or vices, there are qualities or virtues as well. That problematic of the study has necessitated some research hypotheses which have led us to the choice of judicious heuristic methods to study it. According to the findings, Lazaro's masters are antiheroes, in accordance with the Code of Las Siete Partidas; however, they have many didactic qualities that they implement in their life's school from which Lázaro leaves with full of genius and courage that he needs to face up to his adult's life successfully.

Key words: crazy amount, pool, cunning, vice, hero.

1. INTRODUCCIÓN

En el Siglo XVI cuando apareció la obra *Lazarillo de Tormes* (1554), prevalecía el ejercicio de las virtudes y se observaba con extremo rigor el código del honor en la sociedad española, conforme con el documento estamental español *Las Siete Partidas del Rey* Alfonso X. En tal contexto, sorprende el relajamiento comportamental de la ambientación novelesca de esta obra, en comparación con el formalismo social de las fantásticas novelas de caballería muy de moda en el Siglo de Oro. Pero dejando pasar el tiempo para ver las cosas con distancia, nos percatamos de que en esta obra se encuentran bastantes cualidades didácticas, sobre todo en nuestro contexto africano. Por eso nos comprometemos en este estudio que parte del postulado según el cual los sufrimientos participan en la construcción de una vida estable para mostrar por la positivización de los sufrimientos, que, en *Lazarillo de Tormes*, no sólo se manifiestan defectos o vicios, sino también cualidades o virtudes que resultan provechosas, sobre todo en el contexto socioeducativo africano. Para llevarlo a cabo, organizamos su desarrollo en torno a cuatro puntos fundamentales: aclaración conceptual; problemática del estudio, hipótesis heurísticas, metodología y objetivos; resumen de la obra, autoría y forma; estructuración, interpretación y transposición en contexto socioeducativo africano.

2. ACLARACIÓN CONCEPTUAL

Elegimos aclarar algunos conceptos que emplearemos reiteradamente en nuestro estudio para evitar interpretaciones equívocas de nuestro texto.

2.1. Disparatorio

Un disparatorio es una conversación, un discurso o escrito lleno de disparates. Los disparates son hablas o actuaciones sin sentido ni lógica.

2.2. Crisol

Vaso fabricado con metal refractario que se emplea para fundir metales. Por ejemplo, en el escudo de la Real Academia Española, figura un crisol. Es también una cavidad inferior de los hornos que sirve para recoger el metal fundido.

De lo que hablamos nosotros en este estudio es un receptáculo de valores al que comparamos la obra en vías de estudio.

2.3. Código de las Siete Partidas

Libro de recopilación de todas las leyes de conducta de los Castellanos para ejercer virtudes. Libro escrito por el Rey Alfonso X el Sabio en el Siglo XIII.

2.4. Vicio

Es una excesiva afición a algo, especialmente si es perjudicial. Es una mala costumbre, hábito de obrar mal: por ejemplo, tener el vicio de mentir.

2.5. Virtud

Es la cualidad personal que se considera buena y correcta: por ejemplo, tener la virtud de la paciencia. Es la buena conducta, el buen comportamiento que se ajusta a las normas o leyes morales: seguir una vida de virtud.

2.6. Honor

Es comportamiento de acuerdo con las normas sociales y morales que se consideran apropiadas: un hombre de honor. Es una buena reputación. Es honestidad y recato en las mujeres. En el teatro del Siglo de Oro, el honor de la mujer es su principal virtud. Es aquello por lo que alguien se siente enaltecido o satisfecho. Es dignidad.

2.7. Novela picaresca

La novela picaresca es un género narrativo que se cultivó, sobre todo en el Siglo XVII. Tiene como protagonista a un pícaro, un joven que se ve obligado a valerse de astucias y cometer pequeños delitos para poder sobrevivir. En este género literario, el protagonista narra su propia vida, es hijo de padres sin honra, abandona su familia por pobreza, sirve a diversos amos, pasa de la inocencia a la malicia, es ladrón por hambre, usa tretas para subsistir, tiene afán de ascenso social, aunque no suele prosperar mucho y no narra sucesos fantásticos. Este género suele tener desenlace desgraciado. Ejemplos de obras picarescas: *El Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán (1599 y 1604), *Vida del buscón llamado don Pablos* de Quevedo (hacia 1604), *Rinconete y Cortadillo* de Cervantes, *El coloquio de los perros* de Cervantes, *La pícara Justina* de Francisco López de Úbeda, *El Diablo Cojuelo* de Luis Vélez de Guevara.

3. PROBLEMÁTICA, HIPÓTESIS, METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

3.1. Problemática

La cuestión principal de la problemática de nuestro estudio es saber si la vida picaresca de Lázaro carece de provecho virtuoso. Esta cuestión núcleo se fragmenta en otras conexas que son: ¿Cómo se manifiesta el vicio en la obra? ¿No nos facilitan ningún provecho didáctico las aventuras del protagonista? ¿Cuál es el desenlace de los sufrimientos de Lázaro? ¿Qué nos alecciona ese desenlace en contexto socioeducativo africano?

Estas preguntas heurísticas surgen de algunas hipótesis que han fundado nuestro interés por el estudio.

3.2. Hipótesis

Para llevar a cabo nuestro estudio, partimos de las hipótesis siguientes:

- En la obra *Lazarillo de Tormes*, se manifiesta formalmente una ruptura preceptiva;

- En esta obra, se manifiestan vicios;
- Las aventuras del protagonista Lázaro facilitan provechos didácticos;
- Los sufrimientos de Lázaro tienen un desenlace feliz;
- La vida picaresca de Lázaro nos alecciona mucho en nuestro contexto socioeducativo africano.

3.3. Metodología

• La investigación documental

El corpus de nuestra investigación documental es la novela picaresca *Lazarillo de Tormes*, la edición Cátedra de Francisco Rico (1998).

Además de esta obra, consultamos documentos de erudición tales como: José Manuel Cabrales y Guillermo Hernández (2011), *Literatura española y latinoamericana, Tomo I, De la Edad Media al Neoclasicismo*, España: Edición SGEL; Colectivo de autores del Ministerio de Educación y Cultura (1996), *Literatura Española, Segunda edición corregida y aumentada*, Madrid: CIDEAD; Defourneaux M. (1996), *L'Espagne au Siècle d'Or, la vie quotidienne*, Paris: Hachette; Valbuena Prat, Á. (1982), *Historia de la literatura española*, vol.III, Barcelona: Edición Antonio Prieto, Gustavo Gili; Foster, W. D. (1995), *Literatura española, una antología*, Tomo I, London: Publishing Inc; Haldas G. y Herrera Petere J. (1962), *Sommets de la littérature espagnole*, Lausanne : Rencontre; Boutillier S., Goguel d'Allondais A. y al. (2005), *Principes Examen-Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Levallois Perret Cedex France: 2^{da} edición Studyrama; Cerquiglini B., Ollé J.-M. y al. (2008), *Dictionnaire Universel, Agence Universitaire de la Francophonie, Paris*: Hachette Edicef; Chabas, J., (1962), *Historia de la literatura española*, Cuba: Ministerio de industria, empresa consolidada de arte gráfica; González M., Hernández H. y al. (2006), *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: Ediciones S. M.

Esos documentos de erudición nos han permitido ensanchar nuestro campo de conocimientos sobre la obra en vías de estudio, adoptar juiciosos principios redaccionales y comprobar la exactitud de los conceptos que utilizamos en nuestro trabajo.

• El método objetivo

El método objetivo «consiste en describir de manera imparcial y metódica una realidad o un fenómeno, independientemente de los intereses, gustos y prejuicios de la persona que hace la descripción»⁸³⁶.

En este método objetivo, es preciso considerar el objeto de nuestro estudio, el sufrimiento, como una realidad fuera de nuestro espíritu de modo autónomo e independiente. El método objetivo nos obliga a objetivar el tema de estudio, es decir transformarlo en realidad objetiva que podemos someter a un estudio científico. Eso requiere de nosotros establecer una distancia crítica y un protocolo de análisis preciso para evitar posiblemente la intervención de nuestra subjetividad. El objetivo general de este método es atenernos a los datos controlables y apartar del campo de estudio los elementos subjetivos que no podemos averiguar, para proponer una representación conforme con la realidad y un análisis riguroso.

⁸³⁶ BOUTILLIER y al., 2005, p. 163.

Elegimos este método para mayor objetividad en el análisis de los datos documentales coleccionados.

- **El método comparativo**

Nuestros criterios de comparación son la similitud, la equivalencia y la oposición. Utilizamos esos diferentes criterios en diversos niveles: para comparar los datos educacionales de la obra elegida entre los africanos, antes de analizarlos de manera crítica, separando lo real didáctico de lo ficticio literario.

- **El método analítico**

El análisis será inductivo, deductivo y sintético. Lo utilizamos para aprovechar la revisión documental con la interpretación de los datos con motivo de convalidar la factibilidad y la necesidad de la aplicación de nuestros resultados y nuestras propuestas de soluciones.

Además, nuestro análisis será también dialéctico. La dialéctica de nuestros análisis consistirá en un procedimiento intelectual que considera siempre un fenómeno junto con su contrario, para inferir una síntesis: exponer y comparar los estudios y teorías que existen sobre el tema, luego cotejar los puntos de vista similares y contradictorios para sacar conclusiones, o sea, una síntesis clara y objetiva, resultado de un estudio argumentado. Así, nuestro análisis dialéctico nos posibilita construir conocimientos legítimos, un arte de presentar un estudio fidedigno y no partidista, alejado de las opiniones tajantes.

Optamos por esta dimensión dialéctica en un procedimiento constructivo, con los objetivos de enriquecer nuestro estudio y conferir a sus resultados un carácter convincente. La dimensión asertiva de este método nos permite presentar de modo imparcial las manifestaciones de los vicios de los amos de Lázaro y sus propios sufrimientos, tanto en la obra como en el medio africano. La dimensión anti-tética nos ayuda a identificar los límites posibles de los datos informativos y los de nuestras propias aserciones de inicio a nuestro estudio, para depurarlas de las eventuales subjetividades que quepan. Y, por fin, la dimensión sintética nos facilita resultados fidedignos y exhaustivos.

- **El método estético**

La estética es la rama de la filosofía que trata de la belleza y de la teoría fundamental y filosófica del arte⁸³⁷. Debido a que nuestro estudio se ubica en un marco literario, el método estético nos facilita la función poética retórica de la obra: elocución y figuras de estilos.

- **Las técnicas de análisis de contexto y de contenido**

Antes de concluir esta rúbrica sobre los enfoques metodológicos, hace falta notar que los métodos objetivo, comparativo, analítico y estético nos parecen fundamentales en el marco de nuestro estudio que compete a la literatura y por razones que expusimos con anterioridad en esta parte. A pesar de ser los fundamentales, esos métodos no son los únicos de los que hacemos uso.

⁸³⁷ GONZÁLEZ y al., 2006, p. 845.

En efecto, en nuestros análisis, utilizamos a título subsidiario también, al lado de esos principales métodos, algunas técnicas de análisis de contexto y contenido.

El análisis de contexto consiste en situar un documento en su contexto (género, fecha, procedencia, situación histórica, condiciones de creación o de redacción). También nos permite precisar explícitamente el contenido del documento, definir una problemática a partir de una idea central y analizar las palabras y nociones que revisten una importancia histórica, los giros estilísticos y los tonos⁸³⁸.

Esas técnicas nos resultan imprescindibles, ya que la obra *Lazarillo de Tormes* -aunque creación literaria, pues supuestamente ficticia- remite a realidades sociopolíticas de la España del Siglo XVI. Además, enfocamos contextualizar esas realidades en medio africano.

3.4 Los objetivos

Emprendemos este estudio con motivos de poner de relieve la ruptura preceptiva de la que hace alarde el autor de la obra *Lazarillo de Tormes* y la importancia de su función didáctica, uno de cuyos elementos tratamos de contextualizar en las costumbres socioeducativas africanas. A este último respecto, intentamos estudiar los provechos que podemos sacar de los sufrimientos de Lázaro.

4. RESUMEN DE LA OBRA, AUTORÍA Y FORMA

4.1. Resumen de la obra

Lázaro es un huérfano nacido de una familia humilde. Su padre Tomé González era molinero, sufrió persecuciones en justicia y murió en una guerra contra los moros, dejándole a cargo de su madre Antona Pérez. De no poder educar sola a Lázaro, le puso a los ocho años a servir a un ciego astuto con el que padece de hambre, sufre malos tratos, pero aprendió a vivir. Conoció después a otros amos con quienes también pasaba hambre hasta arriesgarse a veces la vida. Vivió en total con nueve amos y con variadas duraciones y dedicaciones: el ciego (ocho años como guía), un clérigo (seis meses sirviendo misas), un escudero (menos de dos meses como criado), un fraile de la Merced (ocho días), un buldero (cuatro meses vendiendo bulas), un pintor de panderos (muy breve tiempo como servidor), un capellán (cuatro años vendiendo agua), un alguacil (muy corta duración como acompañante) y el Arcipreste de Sant Salvador (pregonando vino y otros artículos de venta). Con el Capellán y el Arcipreste de Sant Salvador, Lázaro pudo ahorrar dinero para mantener un hogar que logró constituir en Toledo con la criada del Arcipreste. Además, con las experiencias de vida amontonadas con sus diversos amos, y sobre todo con el Ciego, velaba con maestría en su matrimonio que aparentemente ni los cotilleos podían debilitar.

4.2. Autoría

No se conoce el nombre del autor de la obra *Lazarillo de Tormes*. El anonimato de esta obra es un problema que ha interesado a muchos estudiosos de la obra. Pero permanece sin resolver. Se han formulado múltiples hipótesis al respecto. Así que los autores plausibles son: El fraile jerónimo Juan

⁸³⁸ BOUTILLIER y al., 2005, pp. 163-164.

de Ortega, el diplomático de la Corte de Carlos I Diego Hurtado de Mendoza, el dramaturgo Sebastián de Horozco y el humanista Alfonso de Valdés.

Es posible que el autor de esta obra guardase el anonimato para protegerse de la Inquisición, consciente del tono satírico de la obra. Por otra parte, también puede ser una intención literaria: acentuar el sentido de historia verdadera de propósito didáctico, contada directamente por un personaje real.

4.3. Forma

En este apartado de nuestro trabajo, tratamos del lenguaje, del estilo y de las razones de su elección. Además de ofrecer una imagen nada heroica de la España imperial –al criticar instituciones tan fundamentales como la Iglesia, la clase de los hidalgos o el concepto de honor-, el *Lazarillo* representa a la perfección el ideal expresivo del Renacimiento, con una prosa que combina claridad, precisión y sencillez. Su estilo se vale de un lenguaje llano y sencillo de un tono coloquial, en el que aparecen rasgos del habla popular, como refranes y diminutivos. Abundan las descripciones realistas, pero también muy sutiles alusiones a la doctrina y ceremonias de la iglesia, destaca, además, un uso inteligente de la ironía.

El lenguaje del *Lazarillo* puede responder, por lo menos en apariencia, a una persona como Lázaro, sin educación conocida, pero listo y formado junto a un ciego que «en su oficio era un águila» (pág.25), un buldero «dueño de un gentil y bien cortado romance» y otros tres hombres de iglesia. El grosero estilo de Lázaro está dotado de una ironía, que se transmuta en sarcasmo en ocasiones, y de una exactitud y expresividad que delatan a un gran conocedor del idioma. Entonces, el estilo de la obra no significa el abandono de la retórica sino el rechazo de una retórica, la medieval, y la aceptación de otra, la renacentista, para escribir una prosa llana y sin afectación que se adapte a la condición social y cultural del personaje. El carácter llano del lenguaje se manifiesta por:

- la alteración de la lengua y algunas jergas tales como «licuor» (pág.33) en vez de “licor”, «cibdad» (pág.126) en vez de “ciudad” y «amicísimo» (pág.110) en vez de “amiguísimo”, etc.
- el anacoluto, es decir el uso del nominativo enfático inicial que acarrea una ruptura en la construcción sintáctica de una oración o la anteposición del pronombre enclítico al infinitivo, gerundio o imperativo: «Yo, al principio de su entrada, pasábame con él y habíale miedo...» (pág.16), «Por le hacer mal y daño» (pág.34), «Por lo haber tentado con la mano», etc.

Según nosotros, la alteración de la lengua aquí tiene como objetivo conformar el lenguaje al nivel muy bajo de Lázaro, en el afán de conferir al texto un carácter realista.

A veces nos encontramos con figuras retóricas, aunque escasas. Es el caso de la paronomasia, una figura retórica consistente en colocar próximas en la frase palabras parónimas o fonéticamente similares: «- ¿Qué es esto, Lazarillo? - ¡Lacerado de mí!» (pág.39). Aquí se manifiesta paronomasia «Lazarillo-lacerado» que expresa gravedad o serio como se lo nota en el refrán «Por Lázaro laceramos, por los Ramos bien andamos».

5. ESTRUCTURACIÓN, INTERPRETACIÓN Y TRANSPOSICIÓN EN CONTEXTO SOCIOEDUCATIVO AFRICANO

5.1. Estructuración e interpretación de la obra

La obra presenta una estructura epistolar autobiográfica y consta de un prólogo y de siete tratados de variadas extensiones. Nosotros la repartimos en cuatro grandes partes: un prólogo, la infancia y el duro aprendizaje de la vida, las prácticas y la plenitud.

• El prólogo

En el prólogo, el protagonista avisa al lector sobre los eventuales disgustos que pueda causar su relato en él: el estilo rústico debido a su clase social baja; y los atropellos que por si acaso la grosería o tosquedad de los hechos referidos, acarreen en él. Y por todo eso, a la vez pide disculpa, se justifica y anima a leer, valiéndose de una cita de Plinio el Mozo: «No hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena»⁸³⁹.

• La infancia de Lázaro y su duro aprendizaje de la vida (Apartados I-III)

En la primera parte de estos apartados, Lázaro presenta sus orígenes humildes y cuenta cómo vino a ser huérfano:

Pues sepa Vuestra Merced, ante todas cosas que a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fue dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el sobrenombre; y fue desta manera: mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda de una aceña que está ribera de aquel río, en el cual fue molinero más de quince años; y estando mi madre una noche en la aceña, preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí. De manera que con verdad me puedo decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fue preso, y confesó y no negó, y padeció persecuciones por justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra moros, entre los cuales fue mi padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de acemilero de un caballero que allá fue; y con su señor, como leal criado, feneció su vida. (págs. 12-15).

A través de este fragmento, el protagonista nos da a conocer los nombres de sus padres (Tomé González y Antona Pérez); el oficio inicial de su padre (molinero); los problemas de su padre con la Justicia; la participación de su padre en la guerra contra los moros como cuidador de las mulas; y la muerte de su padre. Pues la pobreza material y la muerte de su padre son las razones que obligaron a su madre a encomendarle al ciego, su primer amo.

A continuación, Lázaro relata los maltratos físicos de que padecía por parte de sus primeros tres amos: el ciego, un clérigo y un escudero quienes le permiten descubrir y conocer las maldades y astucias humanas.

Esos maltratos físicos se manifiestan por los castigos: golpes, rodilladas y otras torturas físicas:

Salimos de Salamanca, y, llegando al puente, está a la entrada della un animal de piedra, que casi tiene forma de toro, y el ciego mandóme que llegase cerca del animal y, allí puesto, me dijo:

– Lázaro, llega el oído a este toro y oirás gran ruido dentro dél.

Yo, simplemente, llegué, creyendo ser ansí. Y como sintió que tenía la cabeza par de la piedra, afirmó recio la mano y dióme una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada, y díjome:

– Necio, aprende, que el mozo del ciego un punto ha de saber más que el diablo.

Y rió mucho la burla (págs.22-23).

...

⁸³⁹ RICO, 1998, p. 4.

Y luego otro día, teniendo yo rezumando mi jarro como solía, no pensando el daño que me estaba aparejado ni que el mal ciego me sentía, sentéme como solía; estando recibiendo aquellos dulces tragos, mi cara puesta hacia el cielo, un poco cerrados los ojos por mejor gustar el sabroso licuor, sintió el desesperado ciego que agorá tenía tiempo de tomar de mí venganza, y con toda su fuerza alzando con dos manos aquel dulce y amargo jarro, le dejó caer sobre mi boca, ayudándose, como digo, con todo su poder, de manera que el pobre Lázaro, que de nada desto se guardaba, antes, como otras veces, estaba descuidado y gozoso, verdaderamente me pareció que el cielo, con todo lo que en él hay, me había caído encima.

Fue tal el golpe que me desatinó y sacó de sentido, y el jarrazo tan grande, que los pedazos dél se metieron por la cara, rompiéndomela por muchas partes, y me quebró los dientes, sin los cuales hasta hoy día me quedé. Desde aquella hora quise mal al mal ciego, y, aunque me quería y regalaba y me curaba, bien vi que se había holgado del cruel castigo. Lavóme con vino las roturas que con los pedazos del jarro me había hecho, y, sonriéndose, decía:

– ¿Qué te parece, Lázaro? Lo que te enfermó te sana y da salud (págs. 32-33)

Esos dos fragmentos, entre otros tantos, ilustran los maltratos físicos que sufría Lázaro. Además de los dolores físicos que le causaban aquellos maltratos, las burlas y las risas de los amos venían a empeorar sus sufrimientos con dolores psicológicos. El hambre también forma parte de los padecimientos físicos que conocía el pobre Lázaro:

Mas también quiero que sepa Vuestra Merced que, con todo lo que adquiría y tenía, jamás tan avariento ni mezquino hombre no vi; tanto, que me mataba a mí de hambre, y, así no me demediaba de lo necesario. Digo verdad; si con mi sotileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces me finara de hambre (pág.27).

A primera vista, esos sufrimientos de Lázaro dan lástima. Pero, con bastante perspectiva, uno se da cuenta de que el protagonista de la obra saca muchos provechos de esos padecimientos: aprende a vivir. En efecto, por esos maltratos, descubre las características de los seres humanos: la maldad, la avaricia, el fingimiento, la hipocresía, la malicia, la mentira y otros vicios de algunas personas, y la bondad, la amabilidad, la caridad y otras virtudes de otras personas. Y en unos hombres están los dos: las virtudes y los vicios. Nosotros pensamos que esas experiencias son muy importantes porque constituyen avisos, preparación, algo como vacunación contra las malas sorpresas o los futuros desengaños de la vida de adulto. Es lo que entendemos a través de esta frase del ciego: «- Yo oro ni plata no te lo puedo dar; mas avisos para vivir muchos te mostraré.» (pág.23).

Y las preciosas experiencias para la vida que ha podido adquirir Lázaro para su vida de adulto en esta primera parte de la obra y con sus primeros amos, son: la resistencia física, la fuerza de carácter, el atrevimiento, el realismo o pragmatismo, la agilidad mental, el discernimiento y la adaptación. Esos aprendizajes sumamente útiles para la vida le han permitido a su edad y en esta primera parte de la obra, inventar astucias para aliviar sus sufrimientos, respondiendo por sías a las mañas y avaricias del ciego, descubriendo y evitando de ser víctima irrecuperable de los fingimientos y de la hipocresía del clérigo y del escudero, y mostrando caridad hacia éste cuando necesario:

Él traía el pan y todas las otras cosas en un fardel de lienzo, que por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su llave; y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero, que no bastara hombre en todo el mundo hacerle menos una migaja. Mas yo tomaba aquella laceria que él me daba, la cual en menos de dos bocados era despachada. Después que cerraba el candado y se descuidaba, pensando que yo estaba entendiendo en otras cosas, por un poco de costura, que muchas veces de un lado del fardel, descocía y tornaba a coser, sangraba el avariento fardel, sacando no por tasa pan, mas buenos pedazos, torreznos y longaniza. Y así buscaba conveniente tiempo para rehacer, no la chaza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba.

Todo lo que podía sisar y hurtar traía en medias blancas, y cuando le mandaban rezar y le daban blancas, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca

y la media aparejada, que, por presto que él echaba la mano, ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio (27-29).

En este fragmento, para no morir de hambre, Lázaro trata de usar de astucias para sustraerle al ciego comidas que llevaba muy guardadas en su bolso. Además de esos «pequeños robos», ocurría que Lázaro le hiciera al ciego malas jugadas para vengarse de los maltratos:

Como llovía recio y el triste se mojaba, y con la priesa que llevábamos de salir del agua, que encima de nós caía, y, lo más principal, porque Dios le cegó aquella hora el entendimiento (fue por darme dél venganza), creyóse de mí y dijo:

– Ponme bien derecho y salta tú el arroyo.

Yo le puse bien derecho enfrente del pilar, y doy un salto y póngome detrás del poste, como quien espera tope de toro, y díjele:

– ¡Sus! Saltá todo lo que podáis, porque deis deste cabo del agua.

Aun apenas lo había acabado de decir, cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón y de toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás de la corrida para hacer mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que sonó tan recio como si diera con una gran calabaza, y cayó luego para atrás medio muerto y hendida la cabeza.

– ¿Cómo, y olistes la longaniza y no el poste? ¡Olé, olé! – dije yo.

Y dejéle en poder de mucha gente que lo había ido a socorrer, y tomé la puerta de la villa en los pies de un trote, y antes que la noche viniese, di comigo en Torrijos. No supe más lo que Dios dél hizo ni curé de lo saber (págs.45-46).

En este trozo de la obra, Lázaro se vengó de cuánto lo hizo sufrir físicamente el ciego, poniéndole trampa en que cayó su amo, hiriéndose. Lo peor fue que ni esperó para atenderle, sino que se burló de él, se huyó y aprovechó para despedirse de él. Aquí notamos que ya implementa Lázaro sus aprendizajes que se manifiestan por el atrevimiento, la venganza y la despiedad. Sin embargo, ya no podemos deducir que esta despiedad equivale necesariamente a la maldad. En efecto, este chico sabe de quién vengarse o no, porque ya es capaz de discernimiento. Es lo que explica en el fragmento siguiente su comportamiento más positivo para con el escudero, su tercer amo:

Contemplaba yo muchas veces mi desastre, que, escapando de los amos ruines que había tenido, y buscando mejoría, viniese a topar con quien no sólo no me mantuviese, mas a quien yo había de mantener. Con todo, le quería bien, con ver que no tenía ni podía más, y antes le había lástima que enemistad. Y muchas veces, por llevar a la posada con que él lo pasase, yo lo pasaba mal. Porque una mañana, levantándose el triste en camisa, subió a lo alto de la casa a hacer sus menesteres, y en tanto yo, por salir de sospecha, desenvolvíle el jubón y las calzas, que a la cabecera dejó, y hallé una bolsilla de terciopelo raso, hecho cien dobleces y sin maldita la blanca ni señal que la hoviese tenido mucho tiempo.

«Éste –decía yo– es pobre, y nadie da lo que no tiene; mas el avariento ciego y el malaventurado mezquino clérigo, que, con dárselo Dios a ambos, al uno de mano besada y al otro de lengua suelta, me mataban de hambre, aquéllos es justo desamar y aquéste de haber mancillas».

Dios es testigo que hoy día, cuando topo con algunos de su hábito con aquel paso y pompa, le he lástima con pensar si padece lo que aquél le vi sufrir. Al cual, con toda pobreza, holgaría de servir más que a los otros, por lo que he dicho. Sólo tenía dél un poco de descontento (págs. 91-92).

Lázaro ha notado que este amo (el escudero) es pobre, pero más amable que el ciego y el clérigo que son avaros y mezquinos. Por eso, tiene lástima de su pobreza debida a su artificiosa hidalguía que le hacía andar hambriento pero obsesionado de mantener su honor. Para con tal amo, Lázaro está listo para servirle y hasta trabajar para mantenerlo. Pues, se nota claramente que Lázaro da prueba de discernimiento y de caridad.

• **Práctica de picardías en enredos (Apartados IV-V)**

En realidad, la práctica de picardías en enredos en Lázaro ya empezó con los primeros amos. Los enredos, ya los hubo con el clérigo y el escudero, y cada vez, el pícaro utilizaba su genio picaresco para salir de apuros de hambre o satisfacer su glotonería, o, mejor dicho, sus caprichos juveniles. A veces le salía bien la astucia, pero a veces le cae malísimo. Por ejemplo, con el clérigo, dormía con la llave en la boca para fingir los silbidos de culebra con motivo de echar a la imaginaria bestia la culpa de la desaparición o disminución de algunas comidas o bebidas. Pero una noche, tuvo un fracaso rotundo por lo cual recibió fuertes golpes sobre la cabeza por el clérigo que tomó por verdaderos silbidos de serpiente que él se armó para matar. Por poco Lázaro fallecería de aquellos golpes (págs.67-69).

Al contrario de ese caso, sus picardías le salieron bien con los enredos del escudero que fingía ser un hombre de fortuna (noble hidalgo), mientras que en realidad andaba hambriento y endeudado de alquileres de casa y de cama. Además, llevó muchas promesas nunca cumplidas con los propietarios de la casa y de la cama. Cuando se presentaron sus acreedores con alguaciles para obligarle a pagar sus deudas, no lo vieron en casa, sino a Lázaro que querían llevar con ellos. El pícaro no salió de esa situación enredosa, sino poniendo en práctica su picardía para no acabar en la gendarmería y perder así su preciosa libertad (pág.110).

La práctica con destreza y «éxito» de picardías se manifestó sobre todo con el fraile de la Merced, el buldero, el pintor de panderos y el alguacil, el hombre de justicia. Con el fraile de la Merced, la estancia en su casa y la compañía no duraron más que unos ocho días. Le abandonó por no poder más con sus largas e infinitas andanzas a las que le obligaba, y por otras cosillas que se reserva por revelar:

Hube de buscar el cuarto, y éste fue un fraile de la Merced, que las mujercillas que digo me encaminaron, al cual ellas llamaban pariente. Gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera, amicísimo de negocios seglares y visitar: tanto, que pienso que rompía él más los zapatos que todo el convento. Éste me dio los primeros zapatos que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más. Y por esto y por otras cosillas que no digo, salí de él (págs.110-111).

Con el buldero, tenía que presentar bulas que la gente calificaba de falsas. Con él, presencié muchas riñas que podrían haberle dañado si no usase de su genio de pícaro. Y con el pintor de panderos, se enfrentó también con muchos males por los cuales, tuvo que recurrir a sus aprendizajes de la vida en campo de picardías, para no ser una de las víctimas inocentes de las travesuras de ese amo:

«¡Cuántas éstas deben hacer estos burladores entre la inocente gente!»

Finalmente, estuve con este mi quinto amo cerca de cuatro meses, en los cuales pasé también hartas fatigas. Después desto, asenté con un maestro de pintar panderos, para molelle los colores, y también sufrí mil males (pág.125).

Lázaro seguía comprobando que el engaño y la falsedad eran fundamentales para vivir en el mundo que él conocía. Además, no había que fiarse de nada ni de nadie. Después de tantos aprendizajes de la vida y tantas prácticas de picardías, Lázaro llegó a madurez, y con discernimiento y voluntad de salir adelante, se comprometió en elegir juiciosamente sus últimos amos con quienes podría alcanzar la plenitud de su vida.

• **Plenitud de vida (Apartados VI-VII)**

Para su plenitud, Lázaro debió de trabajar con dos amos diferentes de los demás: el Capellán y el Arcipreste de Sant Salvador. Con el Capellán, vivió cuatro años como aguador, es decir con la venta de agua en un asno y empezó a ganar algo:

Púsome en poder un asno y cuatro cántaros y un azote, y comencé a echar agua por la cibdad. Éste fue el primer escalón que yo subí para venir a alcanzar buena vida, porque mi boca era medida. Daba cada día a mi amo treinta maravedís ganados, y los sábados ganaba para mí, y todo lo demás, entre semana, de treinta maravedís.

Fueme tan bien en el oficio, que al cabo de cuatro años que lo usé, con poner en la ganancia buen recaudo, ahorré para me vestir muy honradamente de la ropa vieja, de la cual compré un jubón de fustán viejo y un sayo raído de manga tranzada y puerta y una capa que había sido frisada, y una espada de las viejas primeras de Cuéllar (págs.126-127).

Su oficio, aguador, era muy humilde y estaba mal retribuido. La ironía del texto es patente: decía que se fue tan bien en el oficio, pero necesitó cuatro años de trabajo para ahorrar algo de dinero y comprar ropa usada. Otra crítica hacia los clérigos en este tratado: el capellán era un explotador del trabajo de Lázaro. Sin embargo, ese mismo trabajo «fue el primer escalón» que él subió «para venir a alcanzar la buena vida».

Como lo dejan a entender esos refranes, *no hay atajo sin trabajo, no hay mal que por bien no venga, no hay miel sin hiel, no se pescan truchas a bragas enjutas y no hay oficio malo*, cada éxito tiene sus penas. El capellán hubiera sufrido antes de comprarse el asno y los cuatro cántaros con los que, por supuesto, quería ganar dinero. Entonces, la mayor parte de aquellos que han tenido éxito en su vida han conocido este «estrecho» en su vida. Para nosotros, no se debería considerarlo por mal sino por bien. El éxito que pasa por tal estrecho se gestiona mejor y tiene más suerte de durar. En efecto, en el caso de Lázaro, después de franquear esta etapa, conoció la plenitud de su vida trabajando con el Arcipreste de Sant Salvador con quien casi lo obtuvo todo para su vida.

Con su último amo, el Arcipreste de Sant Salvador, Lázaro ejerce el oficio de pregonero de vino, de cosas perdidas y de subasta.

Y pensando en qué modo de vivir haría mi asiento, por tener descanso y ganar algo para la vejez, quiso Dios alumbrarme y ponerme en camino y manera provechosa. Y con favor que tuve de amigos y señores, todos mis trabajos y fatigas hasta entonces pasados fueron pagados con alcanzar lo que procuré, que fue un oficio real, viendo que no hay nadie que medre, sino los que tienen. En el cual el día de hoy vivo y resido a servicios de Dios y de Vuestra Merced. Y es que tengo cargo de pregonar los vinos que en esta ciudad se venden, y en almonedas, y cosas perdidas, acompañar los que padecen persecuciones por justicia y declarar a voces sus delitos: pregonero, hablando en buen romance (págs.128-129).

Como se lo puede notar en ese trozo de la novela, Lázaro bien estaba armado, física y moralmente, para hacerse camino en la vida: se había comprometido en llevar una vida estable y provechosa. Y esta elección le resultó muy rentable, con lo que pudo casarse y hacerse famoso en la ciudad donde vivía, hasta llegar a la cumbre de la felicidad: «Pues en este tiempo estaba en mi prosperidad y en la cumbre de toda buena fortuna» (pág.135).

Al contrario de la preceptiva de elaboración de una obra picaresca que requiere un desenlace desdichado para conformarse con la ideología estamental al servicio de la Iglesia, la Corona, la nobleza y la caballería, el autor de *Lazarillo de Tormes* ha introducido elementos novedosos:

- la figura de un protagonista cuyo carácter evoluciona y madura desde la niñez a la edad adulta, transformado positivamente por los acontecimientos que le van sucediendo;
- a diferencia de las demás obras picarescas protagonizadas siempre por nobles y caballeros, la obra *Lazarillo* coloca en el centro de la acción narrativa a un ser humano marginal y anti heroico, inspirada en el mundo real;
- el mensaje directo y la jerga propia al nivel cultural del protagonista;
- el desenlace feliz, pues la ruptura con el pícaro tradicional que acaba por ser desdichado.

Pues, el autor no se preocupa por cualquier formalismo, que sea cultural, religioso, social. Enfoca así muchas funciones didácticas en su obra: no critica por criticar, sino critica para enseñar. Ha criticado a los frailes hipócritas y lascivos, y alabado al virtuoso que ha ayudado a Lázaro alcanzar la plenitud de su vida. Ha denunciado la preocupación insensata por el honor que carcome realmente la vida del escudero. Así que, para nosotros, esta obra es objetiva, crítica, didáctica y comprometida.

Lo que a nosotros nos interesa mucho en las enseñanzas del autor del *Lazarillo de Tormes* es sobre todo la construcción de la vida dichosa y los sacrificios que eso requiere para un desarrollo sostenible. Y es justamente esta didáctica que nos proponemos transponer en contexto africano para cotejarla con nuestras costumbres socio educativas africanas de hoy día, sin ninguna pretensión moralizadora, sino con mero objetivo pedagógico, que es lo que justifica nuestra existencia y nuestras dedicaciones profesionales de hasta hoy.

5.2. Transposición en contexto socioeducativo africano

Manifestamos interés en hacer esta transposición porque, en África por desgracia, tenemos a muchos jóvenes parecidos a Lázaro, es decir a muchos niños de condición social o familiar similar a la del protagonista de la obra en vías de estudio. Además, nosotros pensamos que, para un desarrollo sostenible de un pueblo, sobre todo del tercer mundo, la enseñanza de la construcción de la vida es algo importantísimo para evitar a los jóvenes de condición inicial no envidiable, las vías de facilidad que, en definitiva, peligran nuestras sociedades africanas de hoy día.

Según aprendimos de la obra *Lazarillo de Tormes*, muy pequeño, Lázaro ha tenido que encararse con la vida sin más preparación que los consejos de su madre: «- Hijo, ya sé que no te veré más. Procura de ser bueno, y Dios te guíe. Criado te he y con buen amo te he puesto; válete por ti» (pág.22). Además de estos consejos maternos, es decir familiares, el jovencito ha vivido con varios amos que han constituido para él un tipo de «*escuela de la vida*». De esta escuela ha sacado aprendizajes de múltiples índoles: ha aprendido a sufrir física y moralmente, ha descubierto las diversas facetas de los hombres y de la vida, y se ha forjado un fuerte carácter de personalidad. Una vez maduro, con el discernimiento adquirido de la escuela de la vida, se ha comprometido en una vía segura de desarrollo personal y social: se hace útil a la sociedad trabajando y ganando su vida, y se casa para crear una familia y tener progenitura.

En las experiencias de Lázaro, están dos etapas fundamentales; la infancia o juventud – momento de fragilidad o de vulnerabilidad-, y la edad de adulto, momento de madurez y de libertad. La primera etapa constituye el momento de aprendizaje, de preparación o de construcción y la segunda la de ejercicio de lo aprendido para su realización social y su plenitud. Otros elementos intervienen en esta trayectoria: la duración o el tiempo, los esfuerzos o sacrificios de la preparación, y el disfrute. Pues, en el caso de Lázaro, se ha fijado al inicio un objetivo: hacerse un hombre de bien. Con tal ambición, consintió todos los Sacrificios necesarios y quemó hasta el último cartucho para atravesar la etapa de vulnerabilidad. Por fin adquirió una estabilidad socioeconómica, lo que hizo de él el hombre de bien que quería hacerse, en vez de permanecer pícaro socialmente marginado hasta la vejez.

Aunque el fin justifica los medios, las enseñanzas provechosas que sacamos de esta obra son: la necesidad de construir la vida adulta. Por eso, hace falta tener una ambición o fijarse un objetivo noble; comprometerse en hacer los esfuerzos o sacrificios necesarios para conocer y aprender; elegir juiciosamente los conocimientos y aprendizajes útiles para conseguir su objetivo o realizar su ambición.

En África, debido a las carencias de las políticas de protección social por parte de nuestros gobiernos, la mayor parte de las familias se ven en la imposibilidad de atender la educación de sus progenituras hasta su inserción social. Si la construcción penosa y paciente del porvenir era antes

frecuente, hoy día, muchos jóvenes de origen humilde, se huyen de los sufrimientos que requiere el paso de la etapa vulnerable de preparación, y dan así en la facilidad. A veces se comparan ingenuamente a sus pares de familias mono parentales afortunadas cuyas progenituras no están obligadas hacer los mismos sacrificios que ellos, antes de insertarse en la vida socioeconómica. Así, por seguidismo o borreguismo, no realizan o realizan mal la preparación necesaria de su juventud antes de pasar a la etapa de adulto donde uno se realiza socialmente.

Otros jóvenes no aceptan el tiempo que debe durar la preparación y así, no llegan hasta el nivel donde pueden disfrutar de la calidad de vida con la que sueñan, a pesar de eso, quieren llevar esta vida, a pesar de no merecerla. De allí nacen las improvisaciones y las dedicaciones laborales sin capacitación previa, o con capacitación de corto plazo.

Las consecuencias de este fenómeno son catastróficas y todas caben en la inseguridad social. Como remedio, nosotros proponemos la promoción de la construcción de la vida. Por eso, en cada familia, en los centros de educación formal e informal, debemos animar a los jóvenes a fijarse objetivos de vida o tener ambiciones nobles. Después, valorar los esfuerzos o sacrificios que hacer para cumplir esos objetivos. Luego, planificarse y apreciar el tiempo necesario para realizar dichas ambiciones. Por fin, comprometerse en hacer esos esfuerzos.

Hay ejemplos de preparación para la vida y de positivización del sufrimiento en nuestra educación religiosa, pero muy a menudo, lo pasamos por alto. En la religión musulmana, los niños mendigos llamados *Talibés*, conocen esos sufrimientos preparatorios para la vida. Desafortunadamente, hoy día, hay desvíos en esta educación religiosa musulmana y las poblaciones no ven más que abusos. A pesar de todo, el objetivo fundamental virtuoso de esa práctica es preparar al niño musulmán a aguantar sufrimientos físicos y morales para prepararse a la vida adulta. En el cristianismo, también se aprecia y se recomienda el sufrimiento del joven como método de educación y de preparación para la vida. En efecto, en los *Proverbios 22*, Versículos 15-16 se dice: «La locura está en el corazón del joven, el palo que castiga le cura de esa locura. Oprimir a un pobre es enriquecerlo». Más adelante, en *Proverbios 23*, Versículos 13-14, se apunta: «No dejes de castigar a tu niño, si lo pegas, no morirá por eso. Si lo castigas con el palo, es su alma que salvas del infierno»⁸⁴⁰. A pesar de esos avisos, muchos cristianos educan a sus niños como huevos de gallina. Muchos padres africanos, nosotros inclusive, nos ocurre olvidar el camino recorrido antes de estar al nivel actual de nuestra vida, los padecimientos conocidos antes de llegar a ser lo que somos hoy y equivocamos e nuestros niños que piensan que hemos nacido con el nivel de vida en el cual nos han visto al nacer. Por desgracia, una vez adultos, solos y frente a poca dificultad, se pierden y dan la cabeza por cualquier cosa. A veces, los mismos padres son víctimas de esa carencia educativa, padeciendo de humillaciones por parte de sus hijos hechos adultos. En las familias modestas como las nuestras de África, debemos educar a nuestros niños para que aprendan a positivar los sufrimientos de la construcción de su vida.

También debemos educar a nuestros jóvenes a que los que no consigan hacer dichos esfuerzos de preparación no se comparen después, sobre todo con celos, a aquellos que lo hayan hecho y que estén disfrutando sus esfuerzos. A este respecto, también debemos educarnos a experimentar orgullo de lo que hacemos y respetar lo que hacen los demás. Le resulta útil a cualquier ejecutivo el trabajo de los empleados de casa que se dedican a la limpieza de casa, a la cocina, a los cuidados de los niños, las compras, etc, porque *no hay oficio malo*. Lo que queremos evitar para nuestra juventud es el gusto por la facilidad, la prisa de hacerse famoso sin pena, las improvisaciones en asuntos vitales. Pues construir, o sea tomar el tiempo necesario para construir su carrera y para construir su matrimonio.

⁸⁴⁰ DE VAUX y al., 2005, pp. 925-927.

6. CONCLUSIÓN

En la obra *Lazarillo de Tormes*, se expresan vicios tales como la maldad, la malicia, la avaricia, la hipocresía y la lascivia. Pero también se manifiestan en ella virtudes: la caridad, la solidaridad, la resistencia a los sufrimientos que imponen la construcción del porvenir, el discernimiento, la responsabilidad, la libertad de elección, la negación del seguimiento y el compromiso, que son valores de los que se puede aprovechar a través de las enseñanzas de las aventuras del protagonista Lázaro, quien los ha experimentado y aprovechado para tener un desenlace feliz a sus sufrimientos. Y de parecer muy similar su origen familiar al de la mayor parte de los jóvenes de África, opinamos que la vida picaresca de Lázaro nos alecciona mucho. Total, a pesar de ser aparentemente un disparatorio de vicios, la obra *Lazarillo de Tormes* es más bien un crisol de virtudes por sus críticas constructivas y por su importancia didáctica para pueblos como los nuestros africanos que necesitan compromiso y sacrificios para su desarrollo sostenible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOUTILLIER S., GOGUEL D'ALLONDAIS A. y al. (2005). *Principes Examen-Méthodologie de la thèse et du mémoire*. Levallois Perret Cedex France, 2^{da} edición Studyrama.
- CABRALES M. J. y HERNÁNDEZ G. (2011). *Literatura española y latinoamericana, Tomo 1, De la Edad Media al Neoclasicismo*. España, Edición SGEL.
- COLECTIVO DE AUTORES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (1996). *Literatura Española, Segunda edición corregida y aumentada*. Madrid, CIDEAD.
- CERQUIGLINI B., OLLÉ J.-M. y al. (2008). *Dictionnaire Universel, Agence Universitaire de la Francophonie*. Paris, Hachette Edicef.
- CHABAS, J., (1962). *Historia de la literatura española*. La Habana, Ministerio de industria, empresa consolidada de arte gráfica.
- DEFORNEAUX M. (1996). *L'Espagne au Siècle d'Or, la vie quotidienne*. Paris, Hachette.
- DE VAUX, R., BENOIT, P. y al. (2005). *La Biblia de Jerusalén*. Madrid, Gráficas Carasa.
- FOSTER, W. D. (1995). *Literatura española, una antología*. Tomo I. London, Publishing Inc.
- GONZÁLEZ M., HERNÁNDEZ H. y al. (2006). *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid. Ediciones S. M.
- HALDAS G. y HERRERA PETERE J. (1962). *Sommets de la littérature espagnole*. Lausanne, Rencontre.
- RICO, F. (1998). *Lazarillo de Tormes*. Madrid, Cátedra.
- VALBUENA PRAT, Á. (1982). *Historia de la literatura española*. Vol. III. Barcelona, Edición Prieto.